

诗篇第七十七篇译文对照

【诗七十七 1】

〔和合本〕「我要向神发声呼求；我向神发声，他必留心听我。」

〔吕振中译〕「〔亚萨的诗，属于指挥集，按照耶杜顿的体裁。〕我向神发声哀叫；我向神发声，叫他侧耳听我。」

〔新译本〕「〔亚萨的诗，交给诗班长，照耶杜顿的做法。〕我要向 神发声呼求，我向 神发声，他必留心听我。」

〔现代译本〕「我向神哀叫呼求；我高声呼叫，他垂听了。」

〔当代译本〕「我向主发出呼声，我高声呼求祂，但愿祂乐意垂听。」

〔文理本〕「〔亚萨之诗仿耶杜顿使伶长歌之〕我呼吁神、向神发声、彼必垂听兮、」

〔思高译本〕「〔阿撒夫的诗歌，交与乐官耶杜通。〕我呼号，我的呼声上达天主前，我向天主高呼，求他俯听矜怜。」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官耶杜通，阿撒夫的诗歌。〕我向天主高声呼求，求他俯听垂怜，」

【诗七十七 2】

〔和合本〕「我在患难之日寻求主；我在夜间不住的举手祷告；我的心不肯受安慰。」

〔吕振中译〕「当患难的日子我寻求主；夜间我直伸出手来祷告，总不懈怠；我的心不肯受安慰。」

〔新译本〕「我在患难的日子寻求主，我整夜举手祷告，总不倦怠，我的心不肯受安慰。」

〔现代译本〕「患难的时候，我祈求主；我整夜举手祷告，但得不到安慰。」

〔当代译本〕「我身处困境，极需要祂的帮助。我整夜祷告，向天伸手呼求，除非祂答应我，不然，我就不肯受安慰。」

〔文理本〕「我遭难之日寻求主、夜间举手不辍、我心不受慰兮、」

〔思高译本〕「我在患难之日，寻求上主，虽整夜伸手，亦不觉辛苦，我的心灵且不接受安抚。」

〔牧灵译本〕「我在患难之时寻求上主，整夜举手祈祷，不知疲倦，我的灵魂却得不到抚慰。」

【诗七十七 3】

〔和合本〕「我想念神，就烦躁不安；我沉吟悲伤，心便发昏。」

〔吕振中译〕「我怀念着神，悲哀叹息；我哀怨默想，心灵发昏。（细拉）」

〔新译本〕「我想到 神，就哀怨唉哼；我沉思默想，心灵就烦乱。（细拉）」

〔现代译本〕「我思念神时不禁叹息；我沉思默想，总觉得沮丧。」

〔当代译本〕「我切切地期待神的帮助，叹息悲伤。」

〔文理本〕「我忆神而烦扰、默然思维、神即丧失兮、」

〔思高译本〕「我一怀念天主，即咨嗟哀叹，我一沉思考虑，即心灰意懒。」

〔牧灵译本〕「我想念天主时，就叹息不宁；我沉思默想时，便心灰意懒，」

【诗七十七 4】

〔和合本〕「你叫我不能闭眼；我烦乱不安，甚至不能说话。」

〔吕振中译〕「你使我眼巴巴睡不着觉；我烦乱不安，连话都说不出。」

〔新译本〕「你使我不能合眼，我烦躁不安，连话也说不出。」

〔现代译本〕「他不让我安眠；我愁烦不安，不能说话。」

〔当代译本〕「除非你答应我，不然，我就无法安寝。我实在太痛苦了，甚至说不出话来。」

〔文理本〕「尔使我目不交睫、烦扰而不能言兮、」

〔思高译本〕「你使我的眼睛彻夜不眠，我实烦躁难安，苦不堪言。」

〔牧灵译本〕「你使我夜不得眠，我烦躁不安，苦不堪言。」

【诗七十七 5】

〔和合本〕「我追想古时之日，上古之年。」

〔吕振中译〕「我思想着古时日子，想念到往古年代。」

〔新译本〕「我回想过往的日子，上古的年代；」

〔现代译本〕「我想起过去的日子，追忆已往的岁月。」

〔当代译本〕「我回想早已逝去的往事。」

〔文理本〕「我追思昔日、上古之年、」

〔思高译本〕「我回忆往昔的时日，我怀念过去的岁月。」

〔牧灵译本〕「我追念往昔的岁月，怀念过去的时日。」

【诗七十七 6】

〔和合本〕「我想起夜间的歌曲，扪心自问；我心里也仔细省察。」

〔吕振中译〕「我夜间扪心沉思（传统：我的歌曲）；默默思想，心（原文：灵）里反复探问：」

〔新译本〕「我想起我夜间的诗歌。我的心沉思默想，我的灵仔细探究。」

〔现代译本〕「我整夜沉思（希伯来文是：歌唱）；我默默自问：」

〔当代译本〕「那时，夜间到处充满了欢乐的歌声。现在我仍然要沉思默想。」

〔文理本〕「回忆夜间歌词、中心思维、以神详察兮、」

〔思高译本〕「我的心灵夜间默默自问，我的神魂时时沉思质询：」

〔牧灵译本〕「我整夜沉思自问，我的心灵省察默想。」

【诗七十七 7】

《和合本》「难道主要永远丢弃我，不再施恩吗？」

《吕振中译》「『难道主要永远屏弃，绝不再喜悦我？』」

《新译本》「主要永远丢弃我，不再施恩吗？」

《现代译本》「难道主要永远丢弃我们？难道他永远不再喜欢我们？」

《当代译本》「难道神要把我永远丢弃吗？祂不再恩待我吗？」

《文理本》「主岂永弃、不复施恩乎、」

《思高译本》「难道天主永远拒绝，难道不再回顾怜爱？」

《牧灵译本》「“难道上主将永远舍弃我们？难道他再也不施恩惠？”」

【诗七十七 8】

《和合本》「难道他的慈爱永远穷尽，他的应许世世废弃吗？」

《吕振中译》「难道他的坚爱就永久止息，他的忠信（传统：应许的话）就代代绝止？」

《新译本》「他的慈爱永远消失，他的应许永久废去吗？」

《现代译本》「他不再爱我们了吗？他的应许都失效了吗？」

《当代译本》「难道祂的慈爱就此离去，祂的应许就此落空吗？」

《文理本》「其慈惠岂永息、其应许岂永废乎、」

《思高译本》「难道天主永远拒绝，难道不再回顾怜爱？」

《牧灵译本》「难道他的慈爱永远消散，他的诺言也永世废止？」

【诗七十七 9】

《和合本》「难道神忘记开恩；因发怒就止住他的慈悲吗？」细拉」

《吕振中译》「难道神就忘了施恩惠，或闭塞住他慈悲的心么？」（细拉）」

《新译本》「神忘记施恩，因忿怒而止住他的怜悯吗？」（细拉）」

《现代译本》「难道神已经忘记了开恩？难道忿怒已取代了他的怜悯？」

《当代译本》「难道祂已忘记施恩，在愤怒中收回了祂的慈爱吗？」

《文理本》「神岂忘施恩泽、因怒绝其慈仁乎、」

《思高译本》「难道天主忘记了慈悲？因愤怒而将慈爱关闭？」

《牧灵译本》「难道天主忘记了怜悯？难道他因愤怒终止了慈悲？」」

【诗七十七 10】

《和合本》「我便说，这是我的懦弱；但我要追念至高者显出右手之年代。」

《吕振中译》「我便说：『这是我的弱点（或译：忧伤）：以为至高者的右手权能改变了！』」

《新译本》「因此我说：“这是我的忧伤：至高者的右手已经改变了（“至高者的右手已经改变了”或译：“但我要追念至高者显出右手的年代”）！」

《现代译本》「于是我说：最使我伤心的是—至高的神不再是全能者了！」

〔当代译本〕「于是我对自己说：“神的祝福已变为憎恨，这就是我的苦恼。”」

〔文理本〕「我曰、此乃我之懦弱、至上者伸右手之年、我宜念之兮、」

〔思高译本〕「因此我说：这是我的苦难：至高者的右手已经改变。」

〔牧灵译本〕「这便使我心神狂乱，至高者已不再像以前所为。」

【诗七十七 11】

〔和合本〕「我要提说耶和華所行的，我要紀念你古時的奇事；」

〔吕振中译〕「我要提说永恒主所行的；我要怀念你古时的奇事。」

〔新译本〕「我要述说耶和華的作为，我要纪念你古时所行的奇事。」

〔现代译本〕「上主啊，我要记住你伟大的作为；我要回忆你往日所成就的奇事。」

〔当代译本〕「我回想主的各种作为，祂所成全的奇事。」

〔文理本〕「我曰、此乃我之懦弱、至上者伸右手之年、我宜念之兮、」

〔思高译本〕「我现今追念上主的作为，回想你往昔所行的奇迹；」

〔牧灵译本〕「我追想上主的功绩，细想他往昔所行的奇事，」

【诗七十七 12】

〔和合本〕「我也要思想你的经营，默念你的作为。」

〔吕振中译〕「我要沉思你一切所作的；你的大作为我要默想。」

〔新译本〕「我要默想你一切所行的，思想你的作为。」

〔现代译本〕「我要沉思你一切的工作；我要默想你一切大能的作为。」

〔当代译本〕「这些奇妙的作为不断在我的思想中浮现，我禁不住仔细回味。」

〔文理本〕「思维其经营、默揣其作为兮、」

〔思高译本〕「沉思你的一切所作所为，更要默想你的一切异事。」

〔牧灵译本〕「我默想你的一切作为，思考你的奇能异事。」

【诗七十七 13】

〔和合本〕「神啊，你的作为是洁净的，有何神大如神呢？」

〔吕振中译〕「神阿，你所行的路在至圣中；有哪一位神大如神呢？」

〔新译本〕「神啊！你的道路是圣洁的，有哪一位神好像我们的神这样伟大呢？」

〔现代译本〕「神啊，你所做的都是圣洁；没有其他的神可以跟你相比。」

〔当代译本〕「神啊，你的道是至圣的，还有谁像你一样伟大呢？」

〔文理本〕「神坎、尔之所行、惟圣是务、孰为大神、如神兮、」

〔思高译本〕「天主，你的行径完全在于圣化，何神像我们的天主如此伟大？」

〔牧灵译本〕「我默想你的一切作为，思考你的奇能异事。」

【诗七十七 14】

〔和合本〕「你是行奇事的神。你曾在列邦中彰显你的能力。」
〔吕振中译〕「你是行奇事的神；你曾在万族之民中将你的能力使人知道。」
〔新译本〕「你是行奇事的神，你在万民中显明你的能力。」
〔现代译本〕「你是行神迹的神；你向列国彰显你的大能。」
〔当代译本〕「你是行异能奇事的神，你施展叫人敬畏的大能。」
〔文理本〕「尔乃行奇事之神、显尔能于万民兮、」
〔思高译本〕「只有你是施行奇迹的天主！在万民中彰显了你的威武。」
〔牧灵译本〕「只有你是行奇迹的天主，向万民彰显你的威能。」

【诗七十七 15】

〔和合本〕「你曾用你的膀臂赎了你的民，就是雅各和约瑟的子孙。细拉」
〔吕振中译〕「你用膀臂赎回了你的人民、雅各和约瑟的子孙。（细拉）」
〔新译本〕「你曾用你的膀臂救赎你的子民，就是雅各和约瑟的子孙。（细拉）」
〔现代译本〕「你用你的能力救赎你的子民，拯救雅各和约瑟的后裔。」
〔当代译本〕「你以大能救赎了雅各和约瑟的后代。」
〔文理本〕「以臂救赎尔民、雅各约瑟之裔兮、」
〔思高译本〕「你以臂力拯救了你的人民，就是雅各伯和若瑟的子孙。」
〔牧灵译本〕「你以神力救赎了你的百姓，就是雅各伯和若瑟的子孙。」

【诗七十七 16】

〔和合本〕「神啊，诸水见你，一见就都惊惶，深渊也都战抖。」
〔吕振中译〕「神阿，诸水看见了你；诸水一见了你就翻腾；深渊都战抖。」
〔新译本〕「神啊！众水看见你，众水看见你就惧怕，深渊也都战抖。」
〔现代译本〕「神啊，河流看见了你都畏惧；深渊看见了你也都战栗。」
〔当代译本〕「红海看见你，是多么的惊惧啊，深渊也都颤抖。」
〔文理本〕「神坎、诸水见尔、见而惊惶、深渊亦战栗兮、」
〔思高译本〕「大水一旦看见你，天主，大水一见你就都恐怖，连深渊汪洋也都颤抖。」
〔牧灵译本〕「天主，大水看见你都恐慌，深海一见你就颤抖。」

【诗七十七 17】

〔和合本〕「云中倒出水来，天空发出响声，你的箭也飞行四方。」
〔吕振中译〕「密云倒出水来；云霄发出响声；你的明箭也飞来飞去。」
〔新译本〕「密云倾降雨水，天空发出响声，你的箭闪射四方。」
〔现代译本〕「密云降下大雨；天空发出雷轰，闪电满天奔驰。」

〔当代译本〕「云层倒出雨水，天上雷霆霹雳，电光四射。」

〔文理本〕「云倾水、天发声、尔矢四驰兮、」

〔思高译本〕「云天大雨倾降，乌云发出巨响，火箭满天飞翔。」

〔牧灵译本〕「云中倾降大雨，天空回荡巨响，你的利箭飞射四方。」

【诗七十七 18】

〔和合本〕「你的雷声在旋风中，电光照亮世界，大地战抖震动。」

〔吕振中译〕「你的雷声在旋风中；电闪照亮世界；大地战抖震动。」

〔新译本〕「密云倾降雨水，天空发出响声，你的箭闪射四方。」

〔现代译本〕「你的雷声轰轰；闪电照亮了整个世界；大地惊惶战抖。」

〔当代译本〕「旋风中有雷声，电光照亮大地！大地都颤抖震动。」

〔文理本〕「雷声发于狂飙、电照寰宇、大地颤动兮、」

〔思高译本〕「你的雷霆在旋风中发响，闪电也将整个世界照亮，大地惊慌失措而又摇荡。」

〔牧灵译本〕「你的轰雷在旋风中爆裂，大地震动，惊恐颤抖，」

【诗七十七 19】

〔和合本〕「你的道在海中，你的路在大水中，你的脚踪无人知道。」

〔吕振中译〕「你的道路在海中，你的路途在大水里；你的脚踪无人知道。」

〔新译本〕「你的道路经过海洋，你的路径穿过大水，但你的脚踪无人知道。」

〔现代译本〕「你跋涉海洋，跨越深渊，但是你的足迹无处可寻。」

〔当代译本〕「你在海中开路，虽然我们看不见你的足迹，但你已经踏过了洋海，闯出道路。」

〔文理本〕「尔路在海、尔径在渊、踪迹莫能知之兮、」

〔思高译本〕「你的道路虽然经过海底，你的途径虽然穿越大水，却没有显露出你的足迹。」

〔牧灵译本〕「你的道路超越大海，你的足迹却无处可寻。」

【诗七十七 20】

〔和合本〕「你曾藉摩西和亚伦的手引导你的百姓，好像羊群一般。」

〔吕振中译〕「你曾藉着摩西亚伦的手领导你人民像羊群一般。」

〔新译本〕「你曾借着摩西和亚伦的手，带领你的子民如同带领羊群一样。」

〔现代译本〕「你藉着摩西和亚伦的手，像牧者一样带领你的子民。」

〔当代译本〕「你引领你的子民走上这路，好像引领羊群一样。你又吩咐摩西和亚伦作这群羊的牧人。」

〔文理本〕「尔曾假手摩西亚伦、导尔民如群羊兮、」

〔思高译本〕「你的道路虽然经过海底，你的途径虽然穿越大水，却没有显露出你的足迹。」

〔牧灵译本〕「你曾凭借梅瑟、亚郎之手，引领你的百姓犹如引领羊群一样。」

